

Faculty of Arts and Languages

Department of English Language and Literature

Course: Initiation to Translation

Lecturer: L.CHENNOUF

Level: 2<sup>nd</sup> Year – All Sections

~~~~~

TRADUCTEUR-INTERPRÈTE

**Traducteur-interprète :**

Parmi les nombreuses définitions de « traducteur », nous en relevons six en français et en anglais.

a- Le Petit Robert de la langue française (2010)

• Traducteur : n.m.

- Auteur d'une traduction.
- Traducteur-interprète : professionnel chargé de traduire des textes oralement et par écrit.
- N. m. et n. f. Appareil électronique fournissant des éléments de traduction (mots, phrases simples). Traducteur, traductrice de poche.

b- Le Trésor de la langue française informatisé (TLFI)

• Traducteur : n.m.

- Personne effectuant des traductions, transposant des textes d'une langue dans une autre.
- Programme d'ordinateur qui traduit d'un langage vers un autre.

c- Le Petit Larousse

• Traducteur : n.m.

- Personne qui traduit, transpose un texte, un discours d'une langue dans une autre.
- Programme informatique traduisant un programme écrit dans un langage en un programme écrit dans un autre langage.

d- Oxford English Dictionary Online

• Translator : noun.

– One who translates or renders from one language into another; the author of a translation.

e- Merriam-Webster Dictionary

• Translate : verb.

- To turn into one's own or another language.
- To express in different terms and especially different words: paraphrase.
- To express in more comprehensible terms: explain, interpret.

f- Cambridge Dictionaries Online

• Translator : noun.

- A person whose job is changing words, especially written words, into a different language.

Nous remarquons que les définitions fournies par les dictionnaires sont laconiques.

En effet, d'après ces définitions, le travail du traducteur se limite soit à une simple transposition d'un texte d'une langue dans une autre (b), soit à une explication soit à une paraphrase (e).

Seuls les dictionnaires français offrent une définition dans le domaine de l'informatique, à savoir le traducteur signifie une machine qui traduit (a) et (b) et un programme informatique traduisant les programmes écrits d'un langage dans un autre (c).

Nous remarquons également que les dictionnaires confondent les professions du traducteur et de l'interprète (a) et (d); le Petit Robert par exemple, réunit les deux professions en un seul terme (traducteur-interprète).

Enfin, on s'étonnera de l'absence de l'entrée *Translator* (d), mais on trouvera le verbe *Translate* comme entrée principale qui associe la traduction à une paraphrase et à une explication. En conclusion, les dictionnaires donnent des définitions brèves voire vagues du mot traducteur. En effet, ils limitent la profession à une « simple » tâche de transposition et ne mentionnent aucune compétence requise de cette profession.